

Artykuł 84

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc Konwencja między Polską a Rumunią dotycząca pomocy i ochrony sądowej w sprawach cywilnych, podpisana w Bukareszcie dnia 19 grudnia 1929 roku, i Konwencja między Polską a Rumunią dotycząca wydawania przestępców i pomocy prawnej w sprawach karnych, podpisana w Bukareszcie dnia 26 marca 1930 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Janusz Zambrowicz	Z upoważnienia Rady Państwa Rumuńskiej Republiki Ludowej Aurel Mălnășan
--	--

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa de z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
Dano w Warszawie, dnia 12 września 1962 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Articolul 84

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Tratat își pierd valabilitatea Convenția între Polonia și România relativă la asistența reciprocă și protecția juridică în materie civilă, semnată la București la 19 decembrie 1929 și Convenția între Polonia și România relativă la extrădarea infractorilor și asistența judiciară în materie penală, semnată la București la 26 martie 1930.

Prezentul Tratat s-a întocmit la București, la data de 25 ianuarie 1962, în două exemplare, fiecare în limbile polonă și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Drept care plenipotențiarilor ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile lor.

Din împuternicirea Consiliului de Stat al Republicii Populare Polone, Janusz Zambrowicz	Din împuternicirea Consiliului de Stat al Republicii Populare Române Aurel Mălnășan
--	--

uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że

302

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 listopada 1962 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 82 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i kar-

nych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r. nastąpiła w Warszawie dnia 6 listopada 1962 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.

Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 50.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3.